

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 22

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

February 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日系企業、カルナータカ産業タウンシップへ投資か Japanese firms ready to invest in Karnataka Industrial Township

多くの日本企業は、カルナータカ州政府が投資推進をする Tumakuru 地域の Vasanthanarasapura 地区に造られる予定の、日本企業向け産業タウンシップに投資する構えか、と報道されています。日本の平松大使は、日本企業がカルナータカ州 Tumakuru 産業地域へ投資する事に関心を持っている、と述べた模様です。

Many Japanese companies are reportedly eager to invest in the upcoming Japanese Industrial Township at Vasanthanarasapura in Tumakuru, being developed by the Karnataka government. Japanese firms are keen to invest in Karnataka's industrial township being developed in Tumakuru district, Japan's Ambassador to India Kenji Hiramatsu said.

多くの日本企業は、カルナータカ州政府が推進するバンガロールから約 90km の距離に位置する Tumakuru 地域 Vasanthanarasapura 地区産業タウンシップに、投資に参画する事を考えている。」とは平松大使の言。

"Many Japanese companies are eager to invest in the upcoming Japanese Industrial Township at Vasanthanarasapura in Tumakuru (about 90km from Bengaluru), being developed by the Karnataka government," a statement from Chief Minister H.D. Kumaraswamy's office said quoting Hiramatsu.

平松大使は、日本の代表団を引き連れてバンガロール（ベンガルル）首長を訪問しました。2016 年に州政府が発表したタウンシップは、インド南部州で、日本ビジネスを完全な形で受け入れるための施設です。Vasanthanarasapura 村には、日本産業タウンシップ用地として、519.5 エーカーの土地が選定済、とカルナータカ州知事 Kumaraswamy 氏は、声明の中で述べています。タウンシップは Tumakuru 産業地区を、チェンナイとベンガルルを結ぶ経済回廊の重要点となる、との事。

A Japanese delegation, led by Hiramatsu, met the Chief Minister in Bengaluru. The township was announced in 2016 by the state government as an exclusive facility to host Japanese businesses in the southern state. A 519.5-acre area has been earmarked in the Vasanthanarasapura village for setting up of Japanese Industrial Township, Kumaraswamy said in the statement. "The Township will be an integral part of Tumakuru industrial node in the Chennai-Bengaluru Industrial Corridor," he added.

チェンナイ・ベンガルル産業回廊は、インド商工省の進める五つの回廊建設の一つであり、今後の雇用創設に結びつくものと見られています。重工業、機械器具生産、自動車・航空機部品製造が、タウンシップの中で重要な役割を果たす、との見方です。

The Chennai-Bengaluru Industrial Corridor is among the five industrial corridors being developed by the Union Ministry of Commerce and Industry to boost economic activity and create jobs. Heavy engineering, machine tools, automotive and aerospace components will be among the key sectors of the industrial township.

日本の技能実習制度（TITP）に基づくスキル・インディアの計画を進めているケア従事者第一陣が、日本へ送られます。

Skill India sends first batch of Care Workers under Technical Intern Training Programme (TITP) to Japan

インドの国のスキル開発公社（The National Skill Development Corporation : NSDC）は、スキル開発・起業促進の管轄の役所（MSDE）の重要な機関であり、TITP の決め事に基づき、17 名の訓練候補生を日本へ送り出します。

The National Skill Development Corporation (NSDC), an executive arm of the Ministry of Skill Development and Entrepreneurship (MSDE), would send second batch of 17 skilled candidates to Japan under the TITP.

今年 2 月末に日本へ旅立つ 17 名の職業訓練候補者の中には、5 名のケア業務従事者候補が含まれています。ケア業務分野での、職業訓練生を日本へ送り出すのは、初めてのケースとなります。この人たちは日本の病院や介護施設でインターンとして働き、日本の給与規定に基づいた手当を受け取ります。12 名は機械メンテナンス分野のインターンとなります。2018 年、7 月・9 月には、インドは既に 17 名を日本へ送っており、電気機器と農業施設で、実習を行っています。

Amongst the 17 candidates who would leave for Japan by end of February, at least five candidates have been trained as Care Workers, which marks India's first batch to Japan in this job category. The candidates, trained as Care Workers would do intern in hospitals and nursing homes in Japan and will draw stipend as per Japanese wage norms. The other 12 candidates would intern in Machine Maintenance job category. Earlier in July and September 2018, India had sent another group of 17 candidates to Japan, who is currently undergoing internship in leading electronic equipment and agricultural organizations.

NSDC はインドにおける TITP 実行監視機関であり、インドにある 20 の日本への送り出し機関と日本語学校を選定しています。

NSDC is the Implementing and Monitoring Agency for TITP in India and has empanelled over 20 Sending Organizations for technical and language training of candidates for this programme.

日本のヤンマー社はチェンナイにディーゼルエンジン工場を Japan's Yanmar to set-up diesel engine plant in Chennai

マヒンドラ・ワールド・シティ開発と住友商事の合併会社マヒンドラ・インダストリアル・パーク社は、チェンナイで、日本のヤンマー・グループと署名

Mahindra Industrial Park Chennai (MIPCL), a joint venture between Mahindra World City Developers and Japan's Sumitomo Corporation announced the signing of Japan's Yanmar Group as its anchor customer at Mahindra World City, Chennai.

日本で 100 年の歴史を持つヤンマー・グループは、チェンナイでディーゼルエンジン製造工場を造り、インド建設業、農業部門へ OEM 供給を進めます。2020 年には操業開始予定。

Yanmar Group, an over 100-year-old business group, will establish a diesel engine manufacturing facility in Chennai, to cater to Original Equipment Manufacturers (OEM) in the Indian construction and agriculture sectors. The facility is expected to be operational by 2020.

マヒンドラ・ワールド・シティ社は、世界標準の産業部門の集合組織であり、各地に 250 から 600 エーカーの土地を保有、保有する土地は、インド国内で急速に開発の進んでいる産業回廊に位置しています

。チェンナイの国道 16 号線に、同社プロジェクトの第一フェーズがあり、264 エーカーを確保しており、当局の認可が出次第開発が行われます。完成すれば、7000 人の雇用が創出されるとの事。

The Mahindra World City comprises industrial clusters of international standards, spanning between 250 to 600 acres and are located in high growth corridors across India. Located on NH16, Phase 1 of Origins by Mahindra World City, Chennai spans 264 acres and is currently at advanced stages of development, with all approvals in place. The project is expected to generate direct employment for 7,000 people, when fully completed.

マヒンドラ・ライフスペース社の MD 兼 CEO の Sangeeta Prasad 氏は、以下の内容を述べました。日本の栄えある、そして、世界的なリーダーでもあるディーゼルエンジン製造のヤンマーを、北部チェンナイのマヒンドラ・ワールド・シティに迎え入れる事が出来て光栄であり、効率的な環境配慮型の工業地帯を造るべく努力し、雇用と投資に役立てたい、との内容。

Sangeeta Prasad, Managing Director (MD) and Chief Executive Officer (CEO), Mahindra Lifespace Developers, said, "We are delighted to welcome Yanmar one of Japan's most respected companies and a global leader in diesel engine manufacturing, to Origins by Mahindra World City, North Chennai. We remain committed in our endeavour to create efficient industrial ecosystems which enable employment and investment."

Yanmar Engine Manufacturing India 社の Director 兼 GM のひらたはじめ氏の言。インドはヤンマー・グループに取って、急成長の望める市場であり、同国での最初の製造拠点となり、製造・戦略・社会的施設として、最適な組み合わせを追及出来る場所となる。チェンナイのオリジンズで、エコ・システムを構築する事により、急速に生産スケールを確保し、人材を獲得する事は、戦術的にも可能である。ヤンマーが、インドのオリジンズ成長戦略の最初のパートナーとなれる事を誇りに感じる、と言う内容です。

Hajime Hirai, director and general manager, Yanmar Engine Manufacturing India, said, "India is a high-potential growth market for the Yanmar Group and for our first manufacturing facility in the country, we were seeking an ideal blend of modern infrastructure, strategic connectivity and supporting social amenities. The self-sufficient ecosystem at Origins, Chennai will help us rapidly scale our operations and attract the right talent. Yanmar is proud to be the first partner for the Origins growth story in India."

マルチ・スズキはハリアナ州に日本式ものづくり学校を建設 Maruti Suzuki to set up Japan-India Institute for Manufacturing in Haryana

インドのマルチスズキ社は、ハリアナ州政府と日本式ものづくり学校（JIM）を設立し、年間 500 名の若者を育成する旨、覚書を締結

Maruti Suzuki India signed a pact with the Haryana government for setting up a Japan-India Institute for Manufacturing (JIM) to train over 500 youth annually.

同社は 7000 万ルピーを投じ、グルガオンのウンチャマジラ村に、日本式ものづくり学校（JIM）モデル校を作ると、声明の中で述べています。「州政府は土地と建物を用意、マルチ・スズキ社は、最新式の機器・器具を提供、トレイナーとして、専業専門家を雇い、生徒に対して、品質・安全・規律・改善など日本の諸技術を教育し、生徒を雇用可能人材とし、長期的キャリア形成の一助とする、とマルチ・スズキ社企画担当役員 A K Tomer は述べました。

The company will make an initial investment of Rs 70 million to establish the model Industrial Training Institute (ITI) at Uncha Majra village in Gurugram district, Maruti Suzuki India (MSI) said in a statement. "While the state government has provided land and building, Maruti Suzuki will offer latest equipment and tools, employ industry experts as trainers and ensure students are trained in quality, safety, discipline,

kaizen and other Japanese practices so that they are employable and have a sound long-term career," MSI Executive Director (Corporate Planning) A K Tomer said.

会社発表によれば、JIM ウンチャマジラは、ハリアナ州初のこの種の学校であり、2019年8月に開校予定。500名近くの若者が、この最新のモデル訓練校（ITI）で、訓練を受ける事になります。この学校は、自動車関連産業が集中するマネサル、ファリダバード、ビワディに近く、修了生にとっては、就職の機会がある、と言う利点があります。JIMは、日本、インド政府間で合意された、インド製造業のための技能を持った人材プールを創設する事に目的があります。

JIM Uncha Majra, which will be the first in Haryana, is expected to start its first session by August 2019. "Nearly 500 youth will be trained at this state-of-the-art model ITI," the company added. The institute will be located near the automobile hub of Manesar, Gurugram, Faridabad and Bhiwadi and will provide the youth with the skills to benefit from this economic opportunity. JIM is born out of collaboration between Japanese and Indian governments to create a pool of skilled manpower for manufacturing in India.

インドにおける新企業発足の支援機関 Japanese start-ups get help on expanding to India

日本の海外貿易促進機関、日本貿易振興機構(JETRO)は、IT企業の集中するインドでの企業の新規立ち上げを支援する考えの様です。JETROはこの種の誘致に関するイベントをベンガルルで、開催しました。インド南部のこの都市は、インドのシリコンバレーと呼ばれています。日本企業10社の幹部と、インドの投資家60名が参加しました。

Japan's overseas trade promotion body Japan External Trade Organization (JETRO) is helping the country's start-ups do business in India, home to many Information Technology (IT) firms. The JETRO held an event for them in Bengaluru. The southern Indian city is nicknamed the Silicon Valley of India. Executives from 10 Japanese firms and about 60 Indian investors and entrepreneurs took part.

日本企業には、ビジネスの市場開発の機会が与えられました。病気の診断や治療を制御するAI機能搭載のアプリ、不正アクセス阻止によるサイバー攻撃防御などの最新のテクノロジーが発表されました。ビジネスの可能性を探り、投資家を探し、インド企業との協業を探る機会となりました。

The Japanese executives were given an opportunity to market their businesses. The products and services included an application that uses artificial intelligence to offer diagnosis and treatment advice for illness, and a cutting-edge system to prevent cyber-attacks by blocking unauthorized access. For the Indian participants, it was a chance to explore the possibility of investing in the firms or offer collaboration with Indian companies.

インド、経済成長によりインターネットやスマートフォン使用者増、インドは新規ビジネスの世界的な中心地になります。

India has become a global hub for start-ups as the country's economic growth has spurred a rapid increase in Internet and smartphone users.

インドは粗鋼生産において日本を抜いて世界第二位に India overtakes Japan, becomes world's second largest crude steel producer

世界鉄鋼協会は、インドが日本を超え世界第二位の鉄鋼生産国になったと報じました。レポートによれば、2018年のインド粗鋼生産量は1億6500万メトリック・トンであり、2017年の1億650万メトリック・トンを4.9%超えたとの事です。一方、日本は、2018年1億30万メトリック・トンであり、2017年から0.3%減少。中国は依然首位 2018年には、9億2830万メトリック・トンを生産、2017年の8億

7090 万メトリック・トンより 6.6%増。世界における中国のシェアは 2017 年の 50.3%は、2018 年には 51.3%に伸びました。全世界ベースの粗鋼生産量は、2018 年には、18 億 860 万メトリック・トン、2017 年は 17 億 2980 万メトリック・トンであり、4.6%増。

World Steel Association has said in its latest report that India has jumped ahead of Japan to become world's second largest steel producing country in the world. The report added that crude steel production of India in 2018 stood at 106.5 Million Tonnes (MT), an increase of 4.9 % from 101.5 MT in 2017. On the other hand, Japan produced 104.3 MT in 2018, down 0.3 % compared to 2017. China is still on top with its crude steel production in 2018 reaching 928.3 Mt, up by 6.6% on 2017. According to the report, the crude steel output of China increased 6.6 % to 928.3 MT in 2018 from 870.9 MT in 2017. The share of China in global crude steel production jumped from 50.3 % in 2017 to 51.3 % in 2018. Global crude steel production in 2018 stood at 1,808.6 MT from 1,729.8 MT in 2017, a jump of 4.6 %, said the report.

アメリカ合衆国は 2018 年 8670 万メトリック・トンを生産し、世界第四位。その他のトップ 10 位内の国としては、韓国 7260 万メトリック・トンで 5 位、ロシアが 7170 万メトリック・トンで 6 位、ドイツ 4240 万メトリック・トンで第 7 位、トルコが 3730 万メトリック・トンで第 8 位、イラン 2500 万メトリック・トンで、10 位。更にレポートによれば、2018 年イタリアが 2450 万メトリック・トン、フランスは 1540 万メトリック・トン、南米全体は 4430 万メトリック・トン、南米の前年度比伸び率は 1.3%、ブラジルは 2018 年 3470 万メトリック・トンであり、前年度比で 1.1%増。

The United States (US) was at the 4th position as it produced 86.7 MT of crude steel in 2018. The other nations in the Top 10 are South Korea (72.5 MT, 5th place), Russia (71.7 MT, 6th), Germany (42.4 MT, 7th), Turkey (37.3 MT, 8th), Brazil (34.7 MT, 9th) and Iran (25 MT, 10th). The report showed that Italy produced 24.5 MT of crude steel in 2018, while France's output was 15.4 MT. In 2018, annual crude steel production for South America was 44.3 Mt, which is 1.3% more than 2017. Brazil produced 34.7 Mt in 2018, a jump of 1.1% compared to 2017.

日本経済 Japan's Economy

日本の経済は戦後最長の成長基調、ただしリスクはある、との政府の見方 Japan's economy likely in longest postwar expansion phase, government says, as risks loom

日本経済は、国内需要堅調、労働市場逼迫化の中、第二次世界大戦後、最長の成長基調、と政府発表。この一月報告では、政府政策を実行している内閣府は、輸出成長見通しを弱めました。米中緊張関係が続いており、2012 年 12 月より続いてきた連続的な拡張基調に、警告を発しています。また、安倍内閣に対しては、一般国民は、賃金が伸び悩んでいる、と言う批判も燻っています。

Japan's economy is likely experiencing its longest expansion phase since the end of World War II amid solid domestic demand and a tightening labor market, the government said. But in the same economic report for January, the Cabinet Office, which helps coordinate government policy, cut its monthly assessment of exports for the first time in three months due to the trade war between the United States and China in a warning that the fallout is spreading to Japan. The Japanese economy is thought to have counted its 74th consecutive month of improvement since December 2012 under Prime Minister Shinzo Abe, though there is persistent criticism that consumers have yet to feel the benefits as wage gains remain tepid.

茂木敏充経済財政政策担当大臣は、経済の伸びは、日本神話の女神の名前を付したイザナミ景気と呼ばれる 2002 年 2 月から 2008 年 2 月の期間を超える、長期成長を続けている模様、と発表。今後、データの総合的な見直しを行い、政府としては、景気成長期間が最長であるかどうかを、公式に見極める模様

。安倍政権下で行われて来た大幅な金融緩和・財政支出のもと、旺盛な輸出とビジネス投資が、経済政策の推進役となりました。

Toshimitsu Motegi, minister for economic and fiscal policy, told a Cabinet meeting the economy has likely surpassed the previous longest expansion between February 2002 and February 2008, also known as the Izanami Boom, named after a goddess in Japanese mythology. In roughly a year from now after conducting a comprehensive review of more data, a government panel will formally decide whether the boom has indeed extended the record. Robust exports and business investment have been the main drivers of growth under Abe's economic policies focusing on drastic monetary easing and fiscal spending.

今期の経済拡張期の国内総生産は平均実質 1.2%、前拡張期より 1.6%減。企業が収益を上げているにも関わらず、賃金の値上がりが遅く、個人消費は低迷。政府は、現行の景気拡大基調を継続させ、好景気の恩恵を人々に感じさせたい旨を発表。目標設定に関しては、景気下降感があり、アジアからのテクノロジー製品の需要が低迷。米中関係緊張、中国経済低迷が、今後の経済に影響を与えると警告しています。

Gross Domestic Product has grown a real 1.2 % on average during the current expansionary phase, lower than the 1.6 % during the previous boom. Private consumption remains on a weak note as wage increases remain slow despite companies chalking up record profits. The government will implement measures to “extend the current expansion and make the benefits felt more strongly,” he said. Despite the record-setting implications, the Cabinet Office report was somewhat downbeat on the economy, saying exports are “in a weak tone” as demand from Asia for technology products waned. It also warned of risks abroad including heightened trade tensions between the United States and China and a slowdown in the Chinese economy.

日本の 12 月の輸出は、前年同期比で 3.8%減少、2018 年 10 月に記録されたもっとも大きな年次ベースの落ち込み以来です。中国向け出荷が大きく落ち込みました。輸出は、日本の GDP の 17%。米中貿易問題の外に、日本の政策立案者は、英国の EU 離脱を懸念、突然の円高を心配しています。

Japan's exports in December fell 3.8 % from a year earlier, its sharpest year-on-year decline since October 2016, dragged by plummeting shipments to China. Exports account for around 17 % of the country's GDP. In addition to the U.S.-China trade row, Japanese policymakers are wary of Britain's departure from the European Union and the risk of a sudden spike in the yen.

昨年夏、猛暑が続いたため、日本の家電出荷は 22 年来の活況

Last summer's heat wave in Japan helped push appliance shipments to 22-year high

エアコン販売が好調であったため、2018 年度家電製品出荷額は、22 年振りの最高を記録、と産業筋からの発表がありました。金額にして 2.45 兆円、前年度比 4.1%増。冷蔵庫も洗濯機も好調との発表が、日本電機工業会より発表されました。3 年連続の伸びでした。2018 年度は 4 月を除いて、前年同月比で伸びました。

Driven by strong sales of air conditioners, appliance shipments in terms of value reached their highest level in 22 years in 2018, an industry body said. The value, ¥2.45 trillion and up 4.1 % from a year before, was also boosted by brisk sales of refrigerators and washing machines, according to the Japan Electrical Manufacturers' Association. It was the third year in a row that the annual figure grew. Except for April, monthly shipments in 2018 were higher than the same month a year before.

昨年夏の猛暑のため、エアコンの出荷台数は、965 万台、1972 年に公式の比較統計を出し始めて以来の最高値。金額ベースにして、7909 億円で前年比 9.4%増。昨年、日本は熱波に襲われ、気象庁は自然災害と認定。7月の最高気温は41.1度。大型家電需要は好調でした。製品別には、冷蔵庫が3.3%増の4370億円、洗濯機は6.1%増の3470億円でした。

Due to last summer's scorching heat, the volume of air conditioner shipments hit 9.65 million units, an all-time high since officials began compiling comparable data in 1972. The value increased 9.4 % from a year before to ¥790.9 billion. Japan was hit by a deadly heat wave last year, prompting the Meteorological Agency to declare a natural disaster. The temperature rose to a record 41.1 degrees in July. Demand for high-priced large electrical home appliances continued to be robust. By product, refrigerators rose 3.3 % to ¥ 437 billion and washing machines grew 6.1 % to ¥347 billion.

2018 年、消費者物価指数は僅か 0.9%の伸び Japanese consumer prices rose a sluggish 0.9% in 2018

政府データの公表によれば、昨年、消費者物価は僅かに 0.9%増。世界 3 位の経済大国日本のインフレ率は硬直化しています。年間インフレ率は目標の 2%に達しておらず、日本銀行は次年度の成長目標を引き下げる準備をしている模様です。

Consumer prices rose a sluggish 0.9 % last year, according to government data published, as the world's third-largest economy continues its year's long battle to stoke weak inflation. The annual figure is far below the central bank's inflation target of 2 % and comes as the Bank of Japan (BOJ) is reportedly preparing to revise its inflation forecast downward next week.

2020 年 3 月までのインフレ予想を、現行の 1.4%から、1%に引き下げると、日銀四半期レポートは、述べています。日本銀行は原油価格減少を見込んだためと、メディアは報じています。10 月には中央銀行は、大量の市場資金供給にも関わらず、目標の 2%に達しないため、インフレ予想を引き下げています。

The BOJ will lower its inflation forecast for the year to March 2020 to about 1 % from the current estimate of 1.4 % in its quarterly report, reflecting falls in crude oil prices, local media have reported. This would be the latest in a string of downward revisions. In October, the central bank also lowered its inflation forecasts, in the latest sign it had failed to make headway toward its 2 % target despite years of massive monetary easing.

日本は、既に、インフレ率を上げるために、長年闘って来ました。中央銀行の大幅金融緩和の効果も、殆ど影響はありませんでした。物価低下を伴う低いインフレ、或いは、デフレ状況は、経済にとって悪い影響を与えます。消費者の消費意欲を減退させます。これが、経済成長を阻みます。インフレ率を上げるため、日銀は大幅な金融緩和策を講じて来ました。世界各国の中央銀行が、金利を上げている中、日銀の黒田総裁は、金融緩和策から撤退しないと、繰り返し述べて来ました。毎月発表されるインフレ・データによれば、年率換算の物価上昇は、0.7%、11 月の上昇率 0.9%より低くなっています。生鮮食料品、エネルギーを除いた 12 月の物価上昇率は、年率換算 0.3%でした。

Japan has battled sluggish inflation for many years and the central bank's ultraloose monetary policy appears to have had limited impact. Low inflation or even deflation, where prices are falling is considered bad for the economy, as there is less incentive for consumers to make purchases in the near term because they can expect the prices of goods to stay largely the same or become cheaper in the future. This in turn stunts growth. In an attempt to stoke inflation, the BOJ has implemented an ultralow monetary policy, and BOJ Governor Haruhiko Kuroda has repeatedly said he is not looking for an exit from this strategy, even as other central banks around the world begin raising rates. For the monthly inflation data, prices rose by 0.7 % year on year, slightly lower than a 0.9 % rise in prices in November. With fresh food and energy stripped out, prices rose by even less just 0.3 % year on year in December.

日本銀行は、石油価格下落のため、インフレ予想を引き下げ Bank of Japan to cut inflation forecast due to sharp fall in oil prices

石油価格が下がっているため、4月から始まる会計年度では、日本銀行は、インフレ予想を引き下げる模様と関係筋からの情報がありました。政府の幼児教育無償化については、関係閣僚会合で話し合いを行う、携帯料金引き下げに関しては、効果の計量化が難しい、という意見がありました。

The Bank of Japan is almost certain to cut its inflation forecast for the fiscal year starting in April given the sharp fall in oil prices, according to sources familiar with the matter. The government's decision to make preschool education free adds to the case for the downgrade, which will be delivered at the end of the next board meeting on Jan 23, the people said. Looming cuts to mobile phone charges darken the picture but are hard to quantify, they said.

会合では、現行の金融政策を変える、という見方は出ませんでした。現在のインフレ率低迷状況は変わっていないため、との見方の様です。日銀は、次会計年度のインフレ予想を 1.4%としており、民間のエコノミストも概ね、予想を容認。昨年 10 月に発表された、日銀四半期報告では、原油価格は 20%下がった、としています。

There are no indications that monetary policy will be changed at the gathering because these pressures are seen as temporary and don't change the picture of underlying inflation, according to the sources. The BOJ's current forecast is for inflation to average 1.4 % next fiscal year, a figure that private economists judge to be overly optimistic. Oil prices have dropped about 20 % since the last quarterly outlook report in October.

金融緩和規模縮小に関しては、関係幹部会議開催までは、まだ、縮小基準を裏付ける考えはない、としています。中央銀行は、引き続き物価に関する企業の見方を重視し、物価の動向に影響を与える一時的な要素があるかどうかを、見極めたい考えの様です。また、10 月に実施予定の消費税上げの影響を考慮に入れ、2019 年の経済発展予想も、見直す必要がある、と見ている様です。内閣府は、商品とサービスの総計である国内総生産を 1.3%と見ており、7 月の予想値 1.5%より低いものとなっています。

The size of the downgrade can't be gauged until board members provide their estimates at the meeting next week. The central bank will continue to closely monitor the price views of companies and consumers to see if the transitory factors affect inflation expectations, some of the sources said. The BOJ will also consider whether it needs to reassess its growth forecast for fiscal 2019, taking into account measures planned by the government to offset the impact of a planned consumption tax hike in October, the sources said. The Cabinet Office said gross domestic product, the total value of goods and services produced in the country, is expected to grow 1.3 % in real terms in the fiscal year, a downgrade from the July forecast of 1.5 % growth.

現金を使わない消費に対して、一時的にボーナス点を加算し、金額の大きな取引に対しては、減税対策を行うという計画により、景気を支える、としながらも、日銀としては、世界経済リスクを考慮すべき、としています。政府の経済予測の中で、幼児教育無償化は、消費者物価を 0.3%下げる、と見えています。

The planned measures, including a temporary bonus point system for cashless payments and reduced taxes on big ticket items, will support the economy, but the BOJ also needs to weigh them against risks to the global economy, according to the sources. The government estimates in its economic outlook that the free preschool education measure will cut overall consumer prices by 0.3 % point.

前日銀幹部が、日本がリセッションに陥った場合、円は対ドル 80 円になる可能性がある、と、述べています。

Yen likely to hit 80 to the dollar in next Japan recession, former BOJ official says

もし日本がリセッションに陥った場合、6 年間以上、ドルに対し円高になる可能性がある、との見方があります。前日銀幹部が述べました。70 円台は可能性が少ないが、80 円台はあり得る、と早川英男前日銀主席エコノミストがインタビューに答えて述べました。

The yen is likely to reach its strongest level against the dollar in more than six years if Japan enters a recession, which could come as early as the fall of this year, a former central bank official has said. "I don't think it will hit the 70s, but the 80s is quite likely," said Hideo Hayakawa, former chief economist at the Bank of Japan, in an interview.

円高が加速した場合、マイナス金利を導入すれば、円高の加速は抑えられるかも知れないが、日銀はその大きな動きを止められない、と早川氏は述べました。同氏は日銀の金融刺激策には批判的との事。2019 年、円は対ドル 108 円、2020 年末には 105 円の予想。2013 年に黒田氏が、総裁になって以降、対ドルで円は 80 円台にはなっていません。

The BOJ would be powerless to stop such a move, though it could slow it down by introducing a negative lending rate, one of the few policy options it has left, said Hayakawa, a consistent critic of the BOJ's current stimulus policies. Analysts' median yen forecast for the end of 2019 is 108. They see it at 105 at the end of 2020. The currency hasn't been in the 80s since before Gov. Haruhiko Kuroda took over the BOJ in early 2013.

また、前日銀幹部であった門馬和夫氏は、先週、一か月後に円は 100 円をヒットするかも知れない、その場合、日銀は対処する余力が余りない、と言う意見。世界的な経済低迷を投資家は感じており、米連銀も金利上げに対して、警戒的な動きをすと見ています。円ベースでの日本の輸出に影響が出る、投資原資が不足する、賃金上昇が経済の持続的回復に必要である、と述べています。

Still, Hayakawa's comments echoed those of another former BOJ executive, Kazuo Momma, who last week said the yen could hit 100 in the months ahead and that there would be little the BOJ could do little about it. The yen has surged in recent weeks as investors reacted to slowing global growth and indications the Federal Reserve will move more cautiously on further interest rate increases. A strong currency cuts into the profits of Japanese exporters in yen terms, leaving fewer resources for the capital investment and wage growth needed to support a sustainable economic recovery.

日銀黒田総裁が、約 6 年に及ぶ金融刺激策を行いましたが、結果、日銀はこの戦術を緩めるものと見られています。他国の中央銀行の、金融危機以前の政策に戻ろうとする姿勢に比べて、日銀は、今までの姿勢を変えないのであれば、円高や景気後退に対抗する手段がない、と言う見方です。

After nearly six years of stimulus under Kuroda, the BOJ is widely believed to have depleted its policy arsenal. Unlike its global peers, it still hasn't begun to return to pre-crisis policies that would give it the tools needed to counter the yen's rise or an economic downturn.

今年度 10 月の消費税率上げのため、2019 年秋と 2020 年の終盤までの間に、日本はリセッションに入る可能性がある、と、早川氏は述べました。しかし、リセッションは、ひどくはない、と見られますが、地方銀行が損失を被る可能性がある、と言う事です。その際、日銀は地方銀行を救済しなくてはなりません。地方銀行は日銀の低金利政策により、利益の出ない構造になっています。マイナス金利が銀行救済に直接的な効果のあるオプションである、と述べています。

Now Japan is likely to hit a recession sometime between the fall of 2019 and the end of 2020, partly due to a sales-tax increase scheduled for October this year, said Hayakawa. While the recession isn't expected

to be severe, it would tip some struggling regional banks into the loss column, he said. That would give the BOJ a stronger reason to help the banks, which have long complained about the central bank's rock-bottom rates cutting into their profits, according to Hayakawa. A negative lending rate a 'direct subsidy' in which the BOJ pays banks to borrow would be the only realistic option, he said.

インド・ニュース India Economy

国際通貨基金は、インドの2020年と2021年度の会計年度の国民総生産をそれぞれ7.6%と7.7%と予想

IMF (International Monetary Fund) forecasts India GDP (Gross Domestic Product) at 7.5% in Financial Year (FY) 20 and 7.7% in FY21

世界経済が低迷する中、インドは主要経済成長国の中で、速度の速い成長を遂げるであろう、と国際通貨基金は見ています。インドの国内総生産は、2020年度会計年度と2021年度会計年度に、それぞれ7.6%と7.7%となると予想。中国は、この二年間は続けて、6.2%。インドは2019年度安定成長、石油価格低下と、金融引き締め政策が事前に予想されたよりも、ゆっくり行われると見られ、インフレ圧力は弱まると、国際通貨基金はダヴオスで発表された、世界経済動向の中で述べています。

India will further build its lead as the world's fastest-growing major economy as it picks up pace next year while the global economy is forecast to slow, the IMF said. India's GDP is forecast to expand 7.5% in FY20 and 7.7% in FY21. China's growth is seen at 6.2% in both years. "India's economy is poised to pick up in 2019, benefiting from lower oil prices and a slower pace of monetary tightening than previously expected, as inflation pressures ease," the IMF said in its update of the flagship World Economic Outlook released in Davos.

2020年会計年度の予想は、2018年10月時点での予想より、0.1%ポイント増えました。インド統計局は2019会計年度の成長率を7.2%、前年の6.7%を上回る、と見ています。インド中央銀行は、7.4%と見ています。一方、国際通貨基金は、昨年10月の予想から、政界経済の成長率を下げました。世界経済の伸び率は2019年と2020年は、それぞれ、3.5%と3.6%であり、それぞれ、10月の予想値より、0.2%、0.1%下げました。「政界経済の成長率は下がった」としており、10月時点での2018年の成長率は3.7%でした。欧州とアジアでの景気減速が見られます。

The FY20 forecast has been raised by 0.1% point from the projected outlook in October 2018. India's Central Statistics Office expects gross domestic product to grow 7.2% in FY19, up from 6.7% last year, while the Reserve Bank of India has pegged it at 7.4%. On the other hand, the IMF cut the global growth forecast from last October's estimate. The global economy is projected to grow 3.5% in 2019 and 3.6% in 2020, 0.2 and 0.1 % points below last October's projections. "Global expansion has weakened," it said. Global growth for 2018 is estimated at 3.7%, as in the October World Economic Outlook, despite weaker performance in some economies, notably Europe and Asia.

「下方修正は僅かなものです。しかし、下方修正リスクは高まっています」と国際通貨基金の Gita Gopinath チーフエコノミストは、ダヴオスで述べています。

"The downward revisions are modest. However, we believe the risks to more significant downward corrections are rising," Gita Gopinath, IMF chief economist, said in her opening statement at Davos. Gopinath cautioned that escalation of trade tensions and a worsening of financial conditions are key sources of risk and called for policymakers to act.

インドの輸出は、ピーク時の 3140 億ドルを超えています。 India's exports to surpass US Dollar (USD) 314 Billion peak this year

インドの輸出は、2013-14 年のピークであった 3140 億ドルを超えた、とインド政府の上級幹部は述べました。「今年度は、2013-14 年のピークを余裕で超える」と、Anup Wadhawan 商務長官は述べました。前回のピークは、3140 億ドルでした。

The country's exports in the current fiscal year are expected to surpass the earlier peak of USD 314 billion in 2013-14, a senior official said. "This year, we are very confident that we will go past our earlier peak, our earlier peak of 2013-14. We will go past that peak quite comfortably this year," Union Commerce Secretary Anup Wadhawan told reporters. The earlier peak was 314 billion, he said.

「この結果は、3 年間、厳しい世界的な環境に挑戦を続けたため、得られたものだ」と同氏は述べました。

The achievement comes against the backdrop of a very challenging global environment, Wadhawan said. The exports, in general, have been growing almost consistently for the last three years, he said.

輸出に貢献した分野は、薬品、エンジニアリング、石油製品、宝石・宝飾、革製品、繊維であるとの事。

Pharma, engineering products, petroleum products, gems and jewellery, leather products and even textiles would be among sectors that contribute to the growth in the exports, Wadhawan said.

「インドはうまく行く。政策面でも、諸規則の面でも、いろいろ努力をしている。仕事を遣り易い環境にするという面でも、諸手続きの簡素化の面においても努力をして来た。低金利融資も支援した来た」と。

"India is doing better, because of lot of effort which has been put into it, effort on the policy side, effort on the regulatory side, in terms of ease of doing business, in terms of simplification of procedures. There are so many interventions, starting with making credit available at affordable rates," Wadhawan said.

また、経常収支赤字もしっかりと管理されている。「輸出は伸びており、石油価格も安定して来た。最近数カ月は、石油価格は下がっている。経済は良い形で運営されている」という意見です。「IT 輸出が 10% 伸びる事を期待している。これは、長期的なトレンドだ。IT 分野で、インドは主導的な位置にある。この事により、論理的にも、今後もっと成長する、と言える。インドの IT の将来は明るい」

He also said the Current Account Deficit is well under control. "Current account is under control, thanks to the fact that exports are growing and then petroleum prices have also stabilized to some extent and are falling in the recent months, I think the economy is in good shape," he said. He hoped the IT exports would grow at around 10% which has been the trend for many years. "The fact that we are dominant today (in IT), will in many ways, logically mean that we will remain dominant tomorrow also. So, certainly, I see a good future for Indian IT," he said.

政府は今会計年度内に、追加で 3600 億ルピーを借入 Government to make additional borrowing of Rs 360 Billion in current fiscal

政府は今期会計年度内に、債券発行により、資金を調達し、出費に充当します。計画通りの今会計年度最後の債券発行により、3 月 8 日の週には借入が完了します。しかしながら、追加で 3600 億ルピーを発行、3 月 11 日から 14 日と、3 月 18 日から 22 日の二回に分けて、債券を発行予定。「機関投資家や個人投資家が、投資を効率的に行える様、また、政府債券市場の透明性や安定性を高めるために、2 月 4 日から 3 月 31 日までの、今会計年度終了時まで、政府債券発行を予定通りに行う、この件は中央銀行と相談しながら、行っている、と声明に述べられています。

The government has decided to raise additional Rs 360 Billion through dated securities to fund its expenses during the current financial year. As per the calendar issued previously, the last tranche for borrowing through government bonds was to complete in the week ending March 8, 2019. However, the government has decided to borrow additional Rs 360 Billion through two tranches of Rs 180 Billion each during March 11-15 and March 18-22. "To enable institutional and retail investors plan their investments efficiently and provide transparency and stability to the government securities market, an indicative calendar for issuance of government dated securities for the remaining period of the fiscal year 2018-19 (February 4 to March 31) has been prepared in consultation with the Reserve Bank of India (RBI)," an official statement said.

過去同様に、中央政府は、資金調達予定カレンダーに従って、金額、発行期間、返済日を決めます。満期日変更可能、変動金利、小売インフレ率変動型などの金融商品があります。政府の要請や、市場状況により、休日の設定なども可能です。グリーンシュールというオプションがあり、100億ルピーまでの追加債券発行も可能です。

Like in the past, the Centre will continue to have the flexibility to bring about modifications in the above calendar in terms of notified amount, issuance period, and maturities, among others. It can also issue different types of instruments, including instruments having non-standard maturity, and floating rate bonds, including retail inflation-linked bonds, it said. This will depend upon the government requirement and evolving market conditions and other relevant factors, after giving due notice to the market, it said. "The calendar is subject to change, if circumstances so warrant, including for reasons such as intervening holidays," it said. The government, in consultation with the RBI, reserves the right to exercise the greenshoe option to retain additional subscription up to Rs 10 Billion each against any one or more of the above security, indicated in the auction notification, it said. However, the exercise of the greenshoe option within one or more securities in an auction will be within the overall notified amount for the auction, it said.

2020年度の中央政府の税外収入増は11.2%で2.72兆ルピー Centre's non-tax revenue growth pegged at 11.2% to Rs 2.72 trillion in FY20

暫定予算案によれば、政府の税外収入は、2019-20年度には11.2%増加し、2.72兆ルピー、2018-19年度の2.45兆ルピーを超えました。税外収入の予想伸び率は、27.3%。公営機関からの配当金、通信部門からの収入が減ったものの、2019年度には、政府は税外収入の伸びを期待しています。中央銀行からは、2800億ルピーを受け取る事を予定しています。また、中央銀行は、公営機関の売却額を、8000億ルピーから9000億ルピーとする目標を立てています。中央政府は、財政赤字が長引かない事を期待しています。2020年度には、税外収入が、GDPの1.3%になる事を目指しています。これは、2019年度と同じ比率です。しかしながら、2015-16年度には、対GDP比1.82%でした。2020年度には、政府は中央銀行、国営銀行、その他の金融機関から配当金、剰余金を、8291.1億ルピー受け取る事が期待されています。この数値は、2019年見直し予想の7414億ルピーより額が多いです。2019年度には、予算予想として、5481.7億ルピーを受け取る事を期待しており、予算予想より、1932.3億ルピー多くなっています。2019年度中に政府は中央銀行から、4000億ルピーを受け取っています。以上の内容を予算発表後に、経済省のSubhash Chandra Garg氏が述べています。

The Centre's non-tax revenues are budgeted to increase by 11.2 % to Rs 2.72 trillion in (FY20) 2019-20 (Budget Estimates, or BE), up from Rs 2.45 trillion in (FY19) 2018-19 (Revised Estimates, or RE), according to the interim Budget. The non-tax revenues are estimated to have grown by 27.3 % in FY19 (RE). Despite a shortfall in dividend proceeds from public sector companies and proceeds from communication services, the government expects to marginally better its non-tax revenue target in FY19, as it expects an interim dividend of Rs 280 Billion from the RBI. The Centre also upped its disinvestment target to Rs 900 Billion

in FY20 (BE), up from Rs 800 Billion in FY19, which the Centre expects to meet even as concerns over a shortfall linger. At the aggregate level, the Centre's non-tax revenues are pegged at 1.3 % of GDP in FY20, similar to the level in FY19. However, this is lower than 1.82 % of GDP in 2015-16. Under the broad rubric of non-tax revenues, proceeds from dividend/surplus of the RBI, nationalized banks, and financial institutions are expected to rise to Rs 829.11 Billion in FY20, up from Rs 741.40 Billion in FY19 (RE). In FY19, the Centre had expected to collect Rs 548.17 Billion, implying an increase of Rs 193.23 Billion from the BE. The government has already received Rs 400.00 Billion from the RBI during FY19, Department of Economic Affairs Secretary Subhash Chandra Garg said in a post-Budget interaction.

それに比べて、公営機関その他の投資に対する、配当金は減っており、2019 年予算見積もりであった、5249.4 億ルピーから少なくなっています。政府は、2020 年度には 5315.9 億ルピーを受け取る事を予想しています。テレコム業者からのライセンス料とスペクトラム領域使用料は、2020 年度には、451.9 億ルピーが見込まれています。予算文書では、中央政府は、3924.5 億ルピーを受け取る予定です。これは、当初予想の 4866.1 億ルピーより額が少ないです。会計監査院によれば、2018 年 11 月までに徴収された税外収入は、1.38 兆ルピーであり、予算額の 2.45 兆ルピーの 56.6 %。他方、非負債額受け取りは、2020 年度の GDP の 0.49% にタッチ。2019 年度とほぼ同額。2017-18 年より 0.68% 減りました。中央政府は、公営企業売却により、9000 億ルピーを吸収したい考えです。

In comparison, dividends from public sector enterprises and other investments declined from Rs 524.94 Billion in FY19 (BE) to Rs 451.24 Billion in the RE. The government has projected this to rise to Rs 531.59 Billion in FY20. Revenues from other communication services that relate to licence fees from telecom operators and receipts on account of spectrum usage charges are pegged at Rs 415.19 Billion in FY20. Budget documents show that the Centre now expects to mop up Rs 392.45 Billion through this route in FY19 (RE), lower than the target of Rs 486.61 Billion. The data from the Controller General of Accounts shows that the non-tax revenue collected till November 2018 was Rs 1.38 trillion, or 56.6 %, of the Budget target of Rs 2.45 trillion. On the other hand, non-debt capital receipts are expected to touch 0.49 % of GDP in FY20, similar to that in FY19. This is lower than 0.68 % in 2017-18 (FY18). Under this, the Centre hopes to mop up Rs 900 Billion through disinvestment.

今年に関しては、8000 億ルピーを目標にしており、中央政府は、3553.2 億ルピーを受け取っていますが、これは、予算の 44%、投資及び公営資産管理局より得たデータです。大部分は Bharat-22 と言われる上場投資信託と Central Public Sector Enterprises (CPSE) と呼ばれる上場投資信託によるもの、及び、そのバイバックによるものです。2018 年度には、公営企業売却額は、予算目標数値の 7250 億ルピーを超え、1 兆ルピーに近付きました。暫定予算によれば、CPSE 中の中央政府保有株売却は、National Investment Fund を通じて取引されたものです。この資金は、インフラプロジェクト、教育・健康、インド国鉄の設備投資に使われます。

So far this year, against a target of Rs 800 Billion, the Centre has mopped up Rs 355.32 Billion, or 44 %, according to the data from the Department of Investment and Public Asset Management. This has been raised largely through Bharat-22 exchange traded fund (ETF) and Central Public Sector Enterprises (CPSE) ETF and a few buybacks. In FY18, the total disinvestment proceeds had exceeded the budgeted target of Rs 725 Billion to touch Rs 1 trillion. The interim Budget notes that proceeds from the disinvestment of government equity in selected CPSEs is channelized into a National Investment Fund. This will be used to finance expenditure on infrastructure projects, in education and health, and investment in Indian Railways towards capital expenditure in FY20.

ニュース・ソース

Source: [Times of India](#), [Reuters.com](#), [Livemint](#), [NDTV](#), [Nikkei.com](#), [Bloomberg](#), [Moneycontrol](#), [Business Standard](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,
Tokyo, 103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.